

RD6 解説と全訳例

(1) There have been 44 presidents of the United States.

There	have been	44 presidents of the United States
B	=	A

・ presidents of the United States の A of B は、United States President と言えるので、所有・所属の of。

【全訳例】 今までに 44 人の合衆国大統領がいた。

(2) Some are remembered as courageous heroes who led the nation through grave crisis.

Some	are	remembered	as courageous heroes
A	=	B される	

↑ who led the nation through grave crisis

・ as courageous heroes は「前置詞+名詞」だから、⑥「資格の as」で「勇敢なヒーローとして」。
 ・ lead through 場所で「場所を通り抜けられるように人を導く」が原義。

【全訳例】 重大な危機の中をアメリカを導いた勇敢なヒーローとして記憶される大統領も中にはいる。

(3) For instance, Abraham Lincoln, the 16th president, and Franklin Roosevelt, the 32nd, are revered today for guiding the country through the Civil War and World War II, respectively.

For instance

Abraham Lincoln=the 16th president	and	are	revered	today
Franklin Roosevelt=the 32nd [president]				
A		=	B される	

・ revere は問題化されている。「今日アメリカを導いたという理由で ×× されている」にハマるものを選ぶ。
 ・ for guiding the country の for は「理由の for」
 ・ respectively は「それぞれ」。つまり、「リンカーンが南北戦争を、ルーズベルトが第 2 次世界大戦をそれぞれ導いた」と言いたい。
 ・ ここでは「lead 人 through 場所」が「guide 人 through 場所」になっているのに注意。guide もほぼ同じ意味だが、「難局を切り抜けたり勝利したりするように導く」と訳出する。

【全訳例】 例えば、第 16 代大統領であるアブラハム＝リンカーンと、第 32 代大統領であるフランクリン＝ルーズベルトは、それぞれ南北戦争と第 2 次世界大戦を勝利に導いたという理由で尊敬されている。

(4) Others are remembered less fondly for the crisis they failed to resolve.

Others	are	remembered	less fondly
A	=	B される	for the crisis

↑ [that] they failed to resolve

・ some に対比・対照・対立する others に注意。「～するものもい（あ）れば、・・・するものもい（あ）る」の訳語が上手く当てはまる。
 ・ be fond of に出てくる形容詞 fond が「好きな」、それが副詞になったのが fondly で「好意的に」とか「愛情を込めて」なにかするの意味になる。
 ・ for the crisis の for も「理由の for」。「彼らが解決できなかった危機のために」が原義。
 ・ fail to ~ は「～できない/～しない」。文法ノートを見直して、be sure to と manage to の使い方と一緒に覚えておくこと。

【全訳例】 危機を回避できなかったという理由で、あまり好意的には記憶されない大統領もいる。

(5) Herbert Hoover, for example, who easily won the 1928 election, had the misfortune of becoming president just several months before the disastrous stock market crash of 1929.

for example

Herbert Hoover	had	<the misfortune>of<becoming president>	just several months before the disastrous stock market crash of 1929
主	持った	何を	

↑ who easily won the 1928 election

・ have the misfortune of A で「A するという不幸を経験する」A of B だから、「同格の of」。
 ・ before A で「A の前に」。その変形が本文の英語。

- △ 株価暴落の **前に**
- before the stock market crash
- △ 株価暴落の **数ヶ月前に**
- several months before the stock market crash
- △ 株価暴落の **ほんの数ヶ月前に**
- just several months before the stock market crash

・ the disastrous stock market crash of 1929 は the disastrous 1929 stock market crash と言い換えられるので、名詞の 1929 が形容詞的に用いられるので「所有格の of」。

【全訳例】 例えば、1929 年の株暴落のほんの数ヶ月前に大統領に就任するという不運をハーバート＝フーバーは経験した。

(6) That crash triggered the Great Depression, a global economic crisis that saw banks take farmers' land and people's homes.

That crash	triggered	the Great Depression = a global economic crisis
主	引き金を引く	何の

that saw banks take farmers' land and people's homes

- ・ trigger は「銃の引き金」。動詞で使うと、「引き金を引く」から「引き起こす」の意味になる。
- ・ the Great Depression, a global economic crisis のコンマ(,)は同格。「抽象=具体」の関係にあって、左が右を説明している。さらに関係代名詞に導かれる飾りが crisis を説明している。
- ・ saw banks take farmers' land の see は知覚動詞で「見る+何が+どの様にするのを」。このままだと「銀行が農民の土地を取り上げるのを見た」となるが、「時代・出来事+ see +O+C」なら「その時代にOがCすることが起こった」とか「その出来事のなかでOがCする経験をした」の訳語を付ける。

【全訳例】 その大暴落が、世界大恐慌の引き金を強いた。すなわち、銀行が農民の土地や市民の家を取り上げることが起こった世界的な経済危機の引き金を引いたのだ。

(7) Unfortunately, the president failed to resolve the economic problems facing the nation, which would continue until America entered World War II twelve years later.

Unfortunately

the president	(failed to) resolve	the economic problems
主	解決する	何を

facing the nation

and

the problems	(would) continue
主	続いた

until America entered World War II
twelve years later

- ・ facing the nation の-ing は E T の法則で「現在分詞から始まる形容詞」。a book dealing with Japan と同じ。
- ・ , which は「コンマ+関係代名詞」だから、挿入じゃなければ次の約束を守って訳す。

- ①コンマのところで文を区切って終わらせる。
- ② and, but, because で文をつなぐ。
- ③先行詞を主語にして、2つ目の文を始める。

だから、①「~アメリカが直面する経済問題を解決できなかった。」で文を終わらせ、②「そして」で文をつなげ、「その問題は~」で2つ目の文を始める。

- ・ 「人 enter 競技」なら「人は競技に参加する」だけど、「国 enter 戦争」なら「国が戦争に参加する」。

【全訳例】 残念ながら、フーバー大統領はアメリカが直面する経済問題を解決することはできなかった。そして、この問題は、12年後にアメリカが第2次世界大戦に参加するまで続いた。

(8) Needless to say, Hoover lost the trust of the American people — and the next election in 1932.

Needless to say

Hoover	lost	the trust of the American people and the next election in 1932
主	なくした	何を

- ・ needless to say は大事な独立不定詞で「言うまでもないが」の意味。
- ・ 「信頼をなくす」のも「選挙で負ける」のも lose。つまり、lose the trust で「信頼を失う」。lose the election で「選挙に負ける」

【全訳例】 言うまでもないが、フーバー大統領はアメリカ国民の信頼をなくし、1932年の次の選挙で敗退した。